

UDENRIGSMINISTERIET

730

Medlemmerne af Folketingets Europaudvalg
og deres stedfortrædere

Asiatisk Plads 2
DK-1448 København K
Tel. +45 33 92 00 00
Fax +45 32 54 05 33
E-mail: um@um.dk
Telex 31292 ETR DK
Telegr. adr. Etrangeres
Girokonto 300-1806

Bilag
1

Journalnummer
400.C.2-0

Kontor
EUK

2 april 2004



Til underretning for Folketingets Europaudvalg vedlægges dokument CIG
72/04 (DA).

Officielle dokumenter til regeringskonferencen offentliggøres på regerings-
konferencens hjemmeside, hvor også danske oversættelser løbende bringes.
Regeringskonferencens hjemmeside er <http://ue.eu.int/igc>

P. H. D. M.

**KONFERENCEN
MELLEM REPRÆSENTANTERNE
FOR MEDLEMSSTATERNES
REGERINGER**

**Bruxelles, den 26. marts 2004 (29.03)
(OR. fr)**

CIG 72/04

ORIENTERENDE NOTE

af: 26. marts 2004

fra: RK-sekretariatet

til: Gruppen af Juridiske Ekspertter under RK

Vedr.: Uoverensstemmelser mellem den franske udgave og andre sprogudgaver af dokument CIG 50/03

1. RK-sekretariatet vil gerne gøre delegationerne opmærksom på, at den eneste sprogudgave af dokument CIG 50/03 (herunder også addenda, corrigenda og reviderede udgaver af dette dokument), der har været gjort til genstand for en juridisk og terminologisk kontrol, er den franske udgave.
2. De øvrige sprogudgaver har endnu ikke været igennem en sådan revision, hvilket kan betyde, at der er uoverensstemmelser mellem disse og den franske udgave, som udgjorde grundlaget for arbejdet i Gruppen af Juridiske Ekspertter under RK.
3. For eksempel er der konstateret følgende uoverensstemmelser mellem den franske og den engelske udgave:

- I den franske udgave af dokument CIG 50/03 svarer definitionen af rammelov (artikel I-32, stk. 1) til definitionen af direktiv i EF-traktatens artikel 249 ("*La loi-cadre européenne est un acte législatif qui lie tout État membre destinataire quant au résultat à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant au choix de la forme et des moyens*"). Den engelske udgave af denne bestemmelse i dokument CIG 50/03 ("*A European framework law shall be a legislative act binding, as to the result to be achieved, on the Member States to which it is addressed, but leaving the national authorities entirely free to choose the form and means of achieving that result*") afviger derimod fra ordlyden af den engelske udgave af EF-traktatens artikel 249 ("*A directive shall be binding, as to the result to be achieved, upon each Member State to which it is addressed, but shall leave to the national authorities the choice of form and methods.*").

 - I den franske udgave er artikel III-91, stk. 1, affattet således: "Les États membres, dont le Conseil n'a pas décidé qu'ils remplissent les conditions nécessaires pour l'adoption de l'euro, sont ci-après dénommés 'États membres faisant l'objet d'une dérogation'." Den engelske udgave af samme bestemmelse siger nøjagtigt det modsatte: "Member States which the Council has decided do not fulfil the necessary conditions for the adoption of the euro shall hereinafter be referred to as 'Member States with a derogation'."

 - Den franske udgave af artikel III-217, stk. 6, er affattet således: "L'exercice des compétences attribuées par le présent article dans le domaine de la politique commerciale n'affecte pas la délimitation des compétences entre l'Union et les États membres ...". I den engelske udgave af denne bestemmelse er der imidlertid tilføjet et ord til denne tekst: "The exercise of the competences conferred by this Article in the field of commercial policy shall not affect the delimitation of internal competences between the Union and the Member States, ...".
4. Indtil der er foretaget en juridisk og terminologisk revision af de øvrige sprogudgaver af dokument CIG 50/03, anmodes delegationerne derfor om kun at betragte den franske udgave af dokumentet som det, der gengiver resultaterne af arbejdet i Gruppen af Juridiske Ekspertes under RK, og som følgelig udgør den reference, der skal ligge til grund for det videre arbejde i RK.